

No. 5696

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Exchange of notes constituting an agreement on free medical services to diplomatic and other officers of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia and of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Belgrade. Sofia, 15 November 1955

Official texts : Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Échange de notes constituant un accord concernant la gratuité des services médicaux pour les fonctionnaires diplomatiques et autres de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia et de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade. Sofia, 15 novembre 1955.

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

No. 5696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN YUGOSLAVIA AND BULGARIA ON FREE MEDICAL SERVICES TO DIPLOMATIC AND OTHER OFFICERS OF THE EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA IN SOFIA AND OF THE EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA IN BELGRADE. SOFIA, 15 NOVEMBER 1955

Nº 5696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET LA BULGARIE CONCERNANT LA GRATUITÉ DES SERVICES MÉDICAUX POUR LES FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET AUTRES DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À SOFIA ET DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE À BELGRADE. SOFIA, 15 NOVEMBRE 1955

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROAT]

Br. 279/55

VERBALNA NOTA

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji izražava svoje poštovanje Ministarstvu inostranih poslova Vlade Narodne Republike Bugarske i ima čast, u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, saopštiti njenu saglasnost o Sporazumu za besplatno pružanje zdravstvenih usluga diplomatskim i ostalim službenicima Ambasade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji, i Ambasade Narodne Republike Bugarske u Beogradu, kako sledi :

1. Diplomatski i ostali službenici (vojnog i trgovinskog predstavništva) Ambasade Narodne Republike Bugarske u Beogradu i Ambasade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji kao i članovi njihovih porodica i njihova posluga besplatno koriste zdravstvene usluge kod svih zdravstvenih državnih ustanova tih zemalja.

2. Samo u hitnim slučajevima zdravstvene usluge mogu koristiti besplatno i oni bugarski i jugoslovenski državljani, nosioci diplomatskih ili službenih pasoša, koji se službenim poslom nalaze u Narodnoj Republici Bugarskoj odnosno Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

3. Nabrojene kategorije lica u tački 1 i 2 besplatno koriste zdravstvene usluge po principu uzajamnosti.

¹ Came into force on 16 November 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Pravo na besplatne zdravstvene usluge obuhvata polikliničko i bolničko lečenje, lečenje u antituberkuloznim dispanzerima, ginekološku pomoć, lečenje i opravku zuba — uključujući izradu proteza — snabdevanje sa lekovima i drugim što je neophodno za lečenje u samim ustanovama, kao i razna ispitivanja (laboratoriska ispitivanja, rendgen, EKG, fizioterapija, elektroterapija i dr.).

5. Zdravstvene usluge pružaju besplatno zdravstvene ustanove, državne zdravstvene mreže, lekari na terenu gde službenici žive, uključujući i besplatno lečenje u stanu i specijalizovane lekarske usluge od strane svih odeljenja poliklinika državne zdravstvene službe, državnih bolnica i zdravstvenih instituta.

6. Pružanje zdravstvenih usluga kod svih slučajeva vrši se pod sledećim uslovima :

a) Lečenje u bolničkim prostorijama je besplatno.

b) Sve vrste pregleda, ispitivanja i manipulacija, koje se obavljaju u bolničkim i polikliničkim zavodima i u stanu su besplatni. Lekovi koji se utroše za hitno lečenje bolesnog daju se besplatno. Lekovi koji su propisani bolesniku za nehitno i domaće lečenje tj. za izvanbolničko lečenje plaćaju se.

v) Stomatološka pomoć (pregledi, sve vrste lečenja i opravka zuba, opravka slomljenih zuba, plomba itd.) je besplatna. Plaća se samo vrednost utrošenog materijala za proteze.

g) Lica koja se koriste ovim Sporazumom sve vrste zdravstvenih usluga dobijaju u Sofiji preko Instituta za usavršavanje i specijalizaciju lekara (ISUL) a u Beogradu sve zdravstvene usluge korisnicima će pružati Poliklinika «Boris Kidrič». U slučaju potrebe ona će organizovati zdravstvene usluge preko klinika i bolnica i slati lekare u stan bolesnog radi ukazivanja pomoći, dok će im za bolničko lečenje biti stavljeno na raspoloženje diplomatsko odeljene Traumatološke bolnice u Beogradu.

d) Podrazumeva se da će bolničko osoblje i lekari postupati prema pacijentima ne samo sa najvećom savešću i negom nego će se rukovoditi i obzirima kurtoazije koja se ukazuje šefu diplomatske misije i njegovim saradnicima, kao i članovima njihove uže porodice. S druge strane korisnici zdravstvenih usluga poštovaće kućni red zdravstvenih ustanova u kojima im se ukazuje lekarska pomoć.

7. Rashodi zdravstvenih usluga padaju na teret one vlade na čijoj teritoriji radi lice koje koristi zdravstvene usluge a bez uzajamnog podnošenja računa o rashodima za te usluge.

8. Vrhovni administrativni organ, nadležan za primenu ovog Sporazuma je za Narodnu Republiku Bugarsku Ministarstvo narodnog zdravlja i socijalnog staranja a za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju Savezni zavod za socijalno osiguranje.

9. Ako se, zbog nepredviđenih okolnosti, nađe na poteškoće prilikom primene ovog Sporazuma, vrhovni administrativni organi sporazumeće se o njihovom otklanjanju. Sporove, koji iskrsnu prilikom sprovođenja ovog Sporazuma, saglasno prethodnoj alineji, rešavaće vrhovni administrativni organi na osnovu uzajamne saglasnosti.

10. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme razmenom nota između Ministarstva inostranih poslova Narodne Republike Bugarske i Ambasade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji i stupa na snagu prvog dana posle razmene nota.

U slučaju otkazivanja Sporazum gubi svoju važnost šest meseci posle notifikacije jedne strane ugovornice o njegovom otkazivanju.

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji ovlašćena je od svoje vlade da izjavi da će ona gornji Sporazum smatrati perfektuiranim ako Ministarstvo inostranih poslova Narodne Republike Bugarske adekvatnom notom potvrdi saglasnost Vlade Narodne Republike Bugarske na gorenavedeno.

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Sofiji koristi i ovu priliku da Ministarstvu inostranih poslova Narodne Republike Bugarske izrazi svoje visoko poštovanje.

Sofija, 15 novembra 1955 godine.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 279/55

Nº 279/55

VERBAL NOTE

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic of Bulgaria and has the honour, on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, to notify its approval of the Agreement on free medical services for diplomatic and other officers of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia and the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Beograd as follows :

L'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de lui faire savoir que ledit Gouvernement approuve l'Accord concernant la gratuité des services médicaux pour les fonctionnaires diplomatiques et autres de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia et de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade ; les dispositions de cet Accord sont les suivantes :

1. Diplomatic and other officers (of the Military and Commercial Missions) of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Beograd and the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Sofia, as well as members of their families and their domestics benefit free

1. Les fonctionnaires diplomatiques et autres (fonctionnaires des missions militaires et commerciales) de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Belgrade et de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques bénéficieront

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.